

Tigduda Tazdayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif N Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit N Akli Muḥend Ulḥağ N Tubiret
Agezdu N Tutlayt D Yidles Amaziy



Assemres n tmlilt tungilt deg
uselmeḍ n tutlayt n tmaziyt deg
uyerbaz alemmas deg tmnaḍt n
Beclul 2020-2021

S yur:

- SUĀAD MERZUQ

S Imendad :

- MASSA MEZHURA AMARUC

**Aseggas asdawan :
2020-2021**

Isegzal

MD : amedya

Atg : ar taggara

HCA : Haut commissariats Amazigh

MCB : mouvement culturel Berbèr

FDB : Fichier et Document Berbère

« » : d tabdert

: d asegni

(.....) : d tin faliyin ur d- nudir ara



Asnemmer

-Deg tazwara tanemmirt tameqqrant d waṭas n leqdar i yiselmaden-iw n ugezdu ntutlayt d yidles amaziɣ n tsedawit n tubiret, iyi-d-yefkan lɛsas yef wacu i beddeɣ deg umecwar-a yid-sen Mass Massinissa Idir fell-as yeefu yerḥem, d nutni i ay-d-yessawwḍen yer wayen i nella tura.

-Tanemmirt tameqqrant i yiselmaden-nney deg tazwara ad snimmrey massa AMAROUCHE Mezhoura i yellan yidi di leqdic-a si tazwara almi d tizi n wass-a.

-Tanemmirt i win akk iyi-d-yefkan afus n tallelt deg umecwar n uheggi n umahil-a, ama s wawal ney s tebyest ney s tiktiwin.

-Tanemmirt i yal yiwen iyi-d yefkan afud.





Abuddu

Leqdic-a atbuddey i :

-Wid iyi-d yefkan s lehnana iyi-d yessekkren s tayri, smeyren-iyi-d s tjaddit d leqder, d ddaawat n lxir i yellan d aewin n ubrid, Yemma d Baba ad iseyzef Rebbi deg lemer-nen, wa atbuddey i watmaten-iw Emer d Remdan.

-Mebla ma ttuy ad-tbuddey i wargaz-iw Kamel d twacult-is, id-yellan yer tama-inu yal yiwen s yisem-is.

-Mebla ma ttuy inelmaden d yiselmaden u ugezdu n tmaziyt n tubiret.





Agbur

Agbur

Tazwert tamatut	8
Tazwert tamatut.....	9
Aħric amezwaru.....	14
Akatar azrayan.....	14
Tazwert.....	15
2- Iswan n tutlayin.....	15
2-1- Tutlayt tayemmat.....	15
2-2- Tutlayt tabarranit/tutlayt tis-snat.....	16
3- Tarrayin n uselmed.....	16
3-1- Tarrayt tamessayt ney tarusridt.....	16
3-2-Tarrayt tusridt	17
3-3-Tarrayt taslumawit.....	17
4- Tamlilt tungilt.....	17
5- Tagnit tasensmettit deg Lezzayer akked unermis n tutlayin	18
6- Azayar n tutlayin	18
6-1- Tutlayt Taərabt	19
6-1-1- Taərabt tameddayt	19
6.1.2. Tantala taərabt.....	20
6-2- Tamaziyt.....	20
6.3. Tafransist.....	20
7- Tiwuriwin n temlilt utlayan.....	21
7-1-Tanebdurt.....	21
7-2-Abeggen n usimsliw	21
7- 3-Tayyayt.....	21
7- 4- Aəiwed n tigawt.....	21

5- Tamasukt n yizen.....	21
8- Tanekmart d yimahilen yef temlellit tutlayant.....	22
8-1-Tanekmar tawurant.....	22
8-2- Tanekmar tasnilsant.....	22
8-3- Tanekmart n wanaw asnafsi/asnilsan.....	22
8-4- Tanekmart.....	22
8-5- Tanekmart tasulfant.....	22
9- Isnazun n temlilt tungilt.....	23
9-1-Isnazun n Poplak.....	23
9-2- Tamlilt n ugensufyir.....	23
9-3- Tamlilt n ugrufyir.....	23
9-4- Tamlilt n useyzefyir.....	23
10-1-Tamlilt tutlayant deg tegnit	24
10-2- Tamlilt tutlayant deg udiwenni.....	24
11-Amyadef amutlay.....	24
12-Areṭṭal.....	24
13-Leṣnaf n ureṭṭal	25
13-1-Areṭṭal ukcim.....	25
13-2-Areṭṭal uffiy.....	25
14-Tamyifetlayt.....	25
15-Aselmed n tutlayt.....	26
15-1- aselmed n tutlayt taṣrabt.....	26
15-2- aselmed n tutlayt tabaranit.....	26
-15-3-Aselmad n tutlayt n Tmaziyt deg tmurt n Lezzayer.....	27
16-Amezruy n tutlayt n Tmaziyt deg tmurt n Lezzayer.....	27
16-1-Tallit tamezwarut (1800-1962)	27
16-2-Tallit tis-snat (1962-1994)	28

16- 2-1- Tarrayt tusridt.....	28
16-2-2 : Tarrayt tarusridt	28
16-3-Tallit tis krađ (1995-2016)	28
Taggrayt.....	29
Tazwert.....	31
1- Tasnarrayt.....	31
2- Tarrayt n unadi usnan.....	31
3- Tiwsatin n tarrayt n unadi ussnan.....	31
3-1-Tasastant :	31
3-2- Asikked :	32
Tagrayt.....	33
Tazwert.....	35
1-Asisen n tririyin n yiselmaden n Tmaziyt.....	35
2-Tasleđt n usastan akked umesnala.....	40
3-Tasldt tasmektant.....	40
Tazwart.....	40
3-1-Izunan n tmlilt tungilt.....	40
Igemmađ i yer nessawed.....	42
Tagrayt.....	43
Taggrayt tamatut.....	44
Amawal.....	46
Timerna.....	48
Tiybula.....	50



**Tazwert
tamatut**

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt d allal n teywalt¹, d anagraw n yizamulen utlayanen, dayen d afares inmetti², d tamagit n yal agdud deg umaḍal. Tawuri-s ur teqqin ara kan yer teywalt, acku yal timetti, yal ayref yettmeslay tutlayt-is, ayen itt-yeḡḡan tzeṭṭ assay iḡehden yid-s.

Tutlayin akk n dunnit llant d timawiyin, s yin yer da tennulfa-d tira i d yellan d tamentilt n unerni n tutlayt deg waṭas n taḡulin, yal timetti, tesseqdac aṭas n tutlayin yemgaraden ilmend n uzayar i tetṭef yal yiwet seg-sent.

Ayerbaz d adeg i deg id-yettban wazal n tutlayt d uzayar i tezmer ad tetṭef, s wakka ma nmuḡel yer tutlayt n tmaziyt, tufa-d uguren seg wasmi i tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995 gar-asen lexṣaṣ n yiselmeden d wallalen isensegmiyen, xas akken tuḡal d tunṣibt, maca mazal kra n yiselmeden ttnaḍaḥen mgal kra n yinemhalen i useddu d usmatu n uselmed n tutlayt n tmaziyt, aselmed n tutlayt-a amuselmed n tutlayin-nniḍen, ibedd yeḡ ureṣṣi n ukuz n tzemmar deg wallay n unelmad s tarrayt n usenfar asensegman ad yesyu unelmad :

- Tazmert n tegzi n timawit
- Tazmert n ufares n timawit
- Tazmert n ufares s timawit
- Tazmert n tegzi n tira
- Tazmert n ufares s tira

Asenfar asensegman yebḍa d tugzimin i yesḡa yiwen n yiswi amatu, asnerni ney asemmres n ukuz n tzemmar tigejdanin aken ilaq.

Lezzayer d yiwet n tmurt gar tmura i yerran azayer anmendaw i tutlayt n Tmaziyt acku yal tamnaḍt deg tmurt n Lezzayer tesselmad-itt akken itt-tmeslayan di temnaḍt-nni (tacawit deg lewras, taqbaylit deg temnaḍin n teqbaylit....).

Deg umecwar-nney asdawan yesḡan azan n 5 n yiseggasen, nwala dakken almad n tutlayt n Tmaziyt i wid ur nettmeslay ara tutlayt-a (iḡerbawalen) yesḡa ugur

¹ Martinet. A, élément de linguistique générale, Arnaud Colin. P34

² De Saussure., Cour de linguistique générale, Payot 2014

Tazwert tamatut

imi tutlayt-a mačči d tutlayt tayemmat ur ssinenen ara timawit yef waya ur ttæddin ara srid yer umecwar n tira d aya iten-yeğğan ttmaggaren-d atas n wuguren deg ulmad n tutlayt-a, ayen i ay-yeğğan ad-nerr lwelha-nney anda id yettili uselmed n tmaziyt deg tzeqqa anda kra n yinelmaden ttwalin tamaziyt d tutlayt tayemmat wiyad d tutlayt tabarranit, deg wannect-agi nufa-d dakken iselmaden deg uselmed n tutlayt n Tmaziyt ssemrasen tamlilt tungilt acku yella-d wugur deg tarrayt n uselmed-is acku iselmaden ur ttwasilyen ara akken iwata yef tarrayin tattrarin n uselmed n tutlayt tayemmat ama yer yiærbawalen ney yer yimaziyen.

Ilmend n wuguren-agi i d-nebder d wiyad, tqubel-ay-d tmukrist n usekcem n tutlayin tiyad deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Aselmed n tutlayt n Tmaziyt ilaq ad yili s tutlayt n tmaziyt, maca ayen i nwala deg wannar yemgarad acku tuget n yiselmaden i yessaqdacen tutlayin tibaraniyin deg uselmed n tutlayt tamaziyt.

Tamukrist

Tamlilt tungilt dayen id yettilin akk deg tutlayin tinmetiyin yef waya ilaq ad tuyal lwelha n yiselmaden yer ussenyes n yirettalen deg usemres n tmsirinn n uselmed ilmend n waya aseqsi nney agejdan yell-ad akka :

Amek i semrasen iselmaden n tutlayt n tmaziyt tamlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas ?

Seg ustaqsi-agi fyennay-d iseqsiyen inaddayen :

1. D acu yeğğan aselmad ad yessemres tamlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt ?
2. Ahat d lixşas iyellan yer yinelmaden deg wayen yarzan tutlayt tamaziyt ?

Asissen n usentel

Asentel-a d win yeqqnen yer tayult n tselmadt n tutlayt n tmaziyt, yerza asemres n tumlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnadıt n Beclul anda ara d-nessegzi ayen i slemden deg tutlayt-a semrasen tamlellit tungilt deg usiwed n yizen i unelmad yef waya nerra lwelha-nney i wakken ad nessumer

Tazwert tamatut

asentel-a « Asemmren n tumlilt tungilt deg uselmed n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul », imi tamaziyt ass-a tettidir deg ugbur yecban wagi.

Timental n ufran n usentel-a

Leqdic-agi syes ad-nwali amek i d-yettili uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas, d acu n wuguren i d-ttemmlilin yiselmeden deg unar n uselmed n tutlayt-agi seg tama n useqdacn umawal .

Akken dayen ad yili uselmed n tutlayt-a am tutlayin-nniđen, ur d-ay-tettarra ara ad nesseqdec amawal n tutlayin-nniđen deg wannar uselmed n tmaziyt.

Iswi n ufran n usentel

D aerađ ad n usnarni n umawal deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas , akked d usenyas n wawalen irettalen d ijentađen , d usenarni n umawal n tmaziyt akken ur tesaeu ara lixşas tussna-agi, deg yal tayult labaęda tin n uselmed d usnarni n leqdic fell-as.

Asissen n temnađt n Beclul

Si tama timettit tamnađt n Beclul d yiwet n temnađt i d-yezgan ddaw n temnađt n Tubiret tebęed fell-as azal n 30 Km, nnig-s tella-d temnađt n Lesnam, s ddaw-ines d Ejiba.

Tamnađt n Beclul tuget n yimdanen i yetteicin deg-s, ugar d leqbayel qqaren-as At Yeęla Usamer, ma d wiyad ttmeslayen taerabt acku d agađi id guđđen yer-s, dayen i d-yellan imi talliyin n zik tella-d temlilit n medden s waęas d ddin n lislam yettuneqlen s tutlayt taerabt, lada di zzawiyat ney leđwamaę.

Afran n wadeg (tamnađt)

Ilmend n wallalen i nesęa akk d wakud i nezmer ad nefk i unadi-agi , nefren tamnađt n Beclul acku t qarreb-ay d tamnađt nessen fessuset tegnit i leqdic deg-s acku d amedya iwulmen i tezrawt-nney imi tuget n yimezday i yellan deg-s yal yiwen ansi-

Tazwert tamatut

t, llan imezday inaşliyen d imaziyen llan wid i d-yettgağğan yer temnađt-a d aeraben, d tamnađt tagtutlayt anda ad naf deg-s ukuz n tutlayin tamaziyt, taerabt, tafransist.

Afran n wadeg n tezrewt-nney

Adeg n tezrewt-agi d azerbaz n uswir alemmas deg temnađt n Beclul, acku deg uzerbaz-a yella-d usexleđ n yinelmaden gar ierbwawalen d yiqbayliyen ney imaziyen deg yiwet n tzeqqa deg ulmad n tutlayt Tamaziyt, ula d iselmaden n tmaziyt tuget-nsen d leqbayel, llan wid i ixedmen yagi kan deg temnađin n waeraben slemden tutlayt n tmaziyt deg temnađin-nni.

Inelmaden dayen llan wid yesean tamaziyt d tutlayt n tyemmat-nsen (tuget) llan dayen wigad yettmeslayen kan taerabt.

Turdiwin

Deg umahil-a ad neeređ ad nessebgen d acu n tutlayt i sseqdacen iselmaden n tmaziyt deg uzerbaz alemmas, d acu yeğğan iselmaden n tutlayt-a semmrasen snat n tutlayin deg usiweđ n yizen i yinelmaden.

Dya yef waya akken ad needdi yer xeddim-a ad d-bedrey kra n turdiwin i yezmer ad-neyli deg-sent deg taggara n unadi-nney :

- D asexleđ n yinelmaden deg yiwet n tzeqqa gar wid yessnen tutlayt n tmaziyt d tutlayt tayemmat d win i d-yettwalin d tutlayt tis-snat(Ierbwawalen d Yimaziyen).
- D lixşas i tesa tmaziyt deg wawal-is, imi tutlayt tamaynutdeg wannar n uselmed xas kan mi tebda abrid.

Uguren i d- nemmugger deg unadi nney

- ✓ Lixşas n wakud acku unesei ara atas n lwaqt akken tazrewt – nney ad tili s wudem ameqqran.
- ✓ Liħala n tmurt d waţţan n corona virus.
- ✓ Ahil n uzerbaz n Xaleş Ĥammuc acku inelmaden qqaren s yigrawen

Tazwert tamatut

Annct-agi yedğga-ay tazrewt nney ur tewsiε ara ad tennerni yef yiswiren nniđen
daya iγ- yeğgan ad nextir yiwen n uswir kan d aswir wis-sin deg uγerbaz
alemmas

Aḥric amezwaru

Akatar azrayan

Tazwert

Deg uḥric-a, ad d-nawi awal yef tutlayt n tmaziyt deg tmurt n Lezzayer deg tayult n uselmed deg uswir alemmas anda id neffrzn aḡerbas alemmas n temnaḡt n Beclul, dayen ad d-nesbadu kra n tmiḡranin tigejdanin.

1- Tabadut n tutlayt

rer isnilsiyen, tutlayt tesea tezmer n teywalt s wudem asusran, aya yettas-d s unagraw n yisḡal n tumza imawi syen ḡer tirawit : « Si un système est premier par rapport à l'autre, c'est bien celui de la langue parlée, puisque beaucoup de langues existent qui ne sont pas dotée d'un système d'écriture »¹

rer Ferdinand De Saussure, yesbadu-d amek afares n tutlayt n umdan i isekkes deg-s uselmad-is : « la langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement »²

tabadut yefka André Martinet tettwassen n wudemameqqran diyen tettwaqbel deg wadeg n tesnilsiyin d tin id-yettbanen dagi : « Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unité douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes, cette expression phonique s'articule à son tour unités distinctives et successive, les phonèmes dont la nature est les rapports différents, eux aussi, d'une langue à une autre »³

ḡer taggara, ad d-nini dakken tutlayt d timawit neḡ d tirawit d tin yettwassemrasen syur ugraw n yimdanen iwakken ad tt-iseqdec deg teywalt.

2- Iswan n tutlayin

2-1- Tutlayt tayemmat

D tutlayt d yelmed uqcic ḡer yemma-s i tikkelt tamezwarut d tutlayt n lejdud, amusnaw Mackay William yenna-d : « En effet, la langue maternelle n'est pas

¹ Notion linguistique générale disponible au format PDF sur internet : « <http://www.onefd.dz>

² Ferdinand De Saussure, cours de la linguistique générale (1906.1911) disponible sur internet, « <http://www.ac-gronoble.FR> »

³ Martinet André, élément de linguistique générale, Paris, André Colin ; 4ème édition, 2005, P20

nécessairement la première langue principale, même appellation que la langue enseigné à l'école il peut s'agir d'un dialecte, apparenté à cette dernière par son origine mais en réalité si éloigné d'elle qu'il est presque inintelligible pour l'enseignant »⁴

Tutlayt n tyemmat d tutlayt ur nesei ara ilugan agrud mi ara yelmed tutlayt n tyemmat ur yettwaḥettem ara ad yelmed am wakken deg uyerbaz i yella.

2-2- Tutlayt tabarranit/tutlayt tis-snat

D tutlayt ur nelhi ara d tutlayt tayemmat n umdan dagi ilaq ad.nelmed tutlayt iwakken ad tt-nissin dayen i yeḡḡan ad-ner lwelha ney ad-nwali ma yella tutlayt tis-snat d tutlayt tabarranit ney xaṭi yef lehṣab n Mackay William : « pendent long temps, on ne faisait aucune distinction entre langue seconde et langue étrangère-depuis les années 60 dans le contexte du bilinguisme officiel ».⁵

Tutlayt tis-snat d awal yesean sin n yinumak : ad d-naf deg tmurt n l'europe tutlayt tis-snat d tutlayt yesean azal ameqqran seld tutlayt tayemmat, ma yella deg tmurt n Anglo-Saxon dayen nniḍen akk tutlayt tis-snat tettwassen s tesnumirt.

3- Tarrayin n uselmed

Anelmad seg wass amenzu i deg ara d-yekcem yer uyerbaz ilemmed amek ad d-yaru, amek ara d-iyer, seg aya nezmer ad d-negzu dakken ur nezmir ara ad nefraq tayuri d tira imi assay yella gar-asant d assay n ukemmel.

Aselmad yekka-d seg waṭas n tarrayin iwakken ad yessiweḍ izen i unelmad-is akken ad yissin tira d tyuri.

3-1- Tarrayt tamessayt ney tarusridt

Tarrayt-a ssawalen-as dayen tarrayt tajerrumant-tasuqilt, deg tarrayt-a iswi n uselmad n tyuri d tegzi d asuqel n yiferdisen n tsekla yemxallafen deg umaḍal seg tutlayt tabarranit yer tutlayt tayemmat.

⁴ Mackay William, « langue maternelle enseignement »

⁵ Mackay William(F), langue première et langue seconde kontak/linguistique de contact, édition Berline 1996, chapitre 33.

Deg tarrayt-a aselmad d netta i yeṣean azref yemmeslay-d netta id imḍebber tamussni yur-s i tella, anelmad yessefk fell-as ad yesmeḥses ad yelmed amenzu d kra n tyawsa ara yeččaren ur yeṣei ara tagnit :tucḍa yef waya ad d-naf Bream yenna-d : « tarrayt n tumrist ney d tarrayt n tjerrumt d usuqel » Bream 1889 Sb 530.

Deg tarrayt-agi ulac amaynut deg-s d twaddma n yidrisen d tukksa n yiferdisen n tjerrumt seg-s anelmad ur yettili ara d inegli d tarrayt i ixedmen yef tsuqqilt.

3-2-Tarrayt tusridt

Deg yiwet seg tarrayin n uselmed/lmed, tettuseqdec deg taggara n tasut tis19, tusa-d mgal tarrayt tamensayt (tarusridt), d tarrayt tamenzut yefkan azal i uselmed n tutlayin yeddren, imi tettak azal i tnegluyt n unelmad, tettawi-d ibuyar ilfayda n wafen yezra d tazemmar n unelmad ad naf Robert J.P Yenna-d :« les quatre habilités compréhension oral et écrit et expression écrite) sont visées en vue de la communication de tout les jours »⁶

Deg tarrayt-a aselmed yettili s tmeslayt gar unalmad d uselmad s useqdec n tugniwin d usekam n tyawsiwin, tarrayt-a tefka atas n wazal i wayen yeenan timawit.

3-3-Tarrayt taslumawit

Ilul-d deg yiseggasen n 1945 ilmend n ttrad agraylan wis-sin imi ḥwaḡen yiserdasen ad mmeslayen ugar n yiwet n tutlayt yef waya fkan-as isem tarrayt n yigen i yiswi n tarrayt-a d asiweḍ n uselmad ad yemmeslay akken ilaq deg kra n tutlayt tabarranit mebla uguren tarrayt-a tbedd yef yiluyma n usuqqel.

4- Tamlilt tungilt

Temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed sumata, d asebgan asnamkan n tmeslayt tamsutlayt, deg yiwen udiwenni.

Atas n yimyura i yefkan tabadut i temlilt tungilt seg-sen Farid Ben Mokhtar id yennan dakken « c'est un usage d'alterné des plusieurs codes linguistique, c'est une pratique ou plusieurs languissant parlées par un locuteur pour exprimer sa pensée, soit

⁶ Dictionnaire pratique de didactique du F-L-E, Paris Ophreys.P.121

dans une conversation sont dans un discours il est généralement associée au bilinguisme »⁷

Deg tama tayed ad d-naf Ziamari temmeslay-d yef temlilt tangalt tenna-d dakken : « La définition du code switching a comme des réajustements depuis les premières études faites sur ce phénomène avec E.Mugen 1950, le code switching à été défini comme l'usage alterné de plus d'un code linguistique »⁸

Deg tama nniden tamlilt tungilt tezmer ad tili deg waṭas n yinawen, llant tikkal ula deg tefyar sumata din anda taseddast n sin n wanfalen. Timental n temlilt tungilt atas deg l'argot (tutlayt tilellit), d tizenqatin i tuqten deg yemdanen d asexleḍ n tutlayin.

Tamlellit tungilt d tasuddest tasnilsant, ilmend n Jean Louis Calvet : « amdan ma yessexleḍ snat n tutlayin i yesseqdac mliḥ yettawed almi ad yessexleḍ gar-asant deg yinaw-is d ayen i t-yeḡḡan yetta-k timenna timsnitlayt »⁹

5- Tagnit tasensmettit deg Lezzayer akked unermis n tutlayin

Mi ara heddren sin ney ugar neqqar-d dakken yettili-d udiwenni ger-asen.

Izen yettwafhem akken ilaq yer yimsisliwen i yettembaddalen ungalen am wakken d yiwen yizen yettwarun s yiwet n utlayt.

6- Aḡayar n tutlayin

Aḡayar n tutlayt, d adeg teṭṭef deg usismel asnilesmetti n tyiwant tamutlayt. Tagnit

tamutlayt deg tmurt n Lezzayer d tameskalt, ula d askasi yef uḡayar n tutlayin isbed-d isrusen i d-yekkan seg ukatar n usyiwes d tsertit timutlayin ger kraḍ n tutlayin yellan, Taerabt (tamezdayt d tantala), Tamaziyt d tefransist. Aḡayar-agi ihi, yemsulles acku ur d-yelli ara deg-s umtawa amutlay n usemres ger kraḍ n tutlayin i d-nebder yakan.

⁷ Farid Ben Mokhtar, étude de code switching en Kabylie, l'harmattan, Paris2014.P...

⁸ Zia mari 2008, P63

⁹ Jean Louis Calvet, la sociolinguistique collection encyclopédique que-sais-je ? puf-paris, 2002, p.28

6-1- Tutlayt Taerabt

6-1-1- Taerabt tamezdayt

D tutlayt timegnut, tingalent deg tjerrumt d yisegzawalen, tadra-is d tutlayt tudyizt,

qqaren-ad taerabt n Leqran; tillin-iq tetekka yer tesreḍt tineslemt. Taerabt tamezdayt d tutlayt

tunṣibt deg tmurt n Lezzayer. Tettwasemras s waṭas deg uselmed, deg teywalt, deg inawwen

unṣiben d tmendawt. Tutlayt-agi tettwasegnu seg imesjerrumen iwakken ad tuyal d tutlayt tunṣibt deg merra timura taerabin.

D tutlayt n uyerbaz, ney tezmer ad tt-sxedmen imsiwlen n tmura taerabin akken ad

utlayen ger-asen, maca yessefk ad seun aswir ayurbiz akken i d-yenna Talbi Ibrahimi:

«Defren aswir ayurbiz mezziyen, yef aya ur zmiren ara ad utlayen ney ad senfalin yef yiman-nsen s tutlayt tameywalt nniḍen»¹⁰.

Deg Lezzayer, deg tallit n temharsa tutlayt-agi iruḥ-as kra seg wazal-is s usemres n

uselmed amsintlay. Deg tallit-agi amsiwel azzayri yessen atas tafransist seg teywalt

yessemras.

Seld timument n tmurt n Lezzayer, Taerabt tamezdayt tuyal d tutlayt tayelnawt tunṣibt s

tmental tisertanin. Gas akken ur tettusemres ara am tutlayt n yal ass, maca semman-as wid yeyran taerabt parlée, ihi d tutlayt yellan kan deg uyerbaz, tettusemras deg iyerbazen d tesdawiyyin d tutlayt yettwarun maca ur tettwagza ara deg timawit; tettwassen kan yer wid yeyran. Ilaq ad naḥsu belli tamendawt tegdel tira s tutlayt nniḍen.

¹⁰ Talbi Brahim, pdf. <http://anneemaghreb.revues.org/305> . consulté le 23avril 2021

6.1.2. Tantala taerabt

Temgarad ƣef taerabt tamedyazt, tantala taerabt ney taerabt tazayrit d tutlayt n usemres n yal ass. D tutlayt tayemmat n wamur ameqqran n imsiwlen izzayriyen. Tutlayt-agi n tudert n yal ass tettusemras kan s timawit, ur tessei tajerrumt d yilugan iseddasen infaliyen, ihi ur tessei ara azayar unšib. Llan deg-s waṭas n ireṭṭalen seg tutlayin tiberraniyin, aladya tafransist.

Tlul-d seg usemres spontané n yimdanen. Tantala-agi, ur tezmir ara ad teḍfer tussna ney ad tekcem ƣer uyerbaz, d tutlayt timawit, tettusemras tikkal deg tmedyazt d umezgun am uyninaw n Mohammed Fellag.

Akken ad d-nsebyen ugar tikti-a B.CHINANE yenna-d: « Ƣas ugten wid tt-yettmeslayen d useqdec-ines deg taɣulin yemgaraden n tenfaliyin tidelsanin (amezgun d tezlit) tantala taerabt werɛad tewwi-ḍ ad tesseu asengal d usegnu »¹¹.

Ilaq ad d-nini belli deg Lezzayer ur telli arak an yiwet n tantala taerabt, tantaliwin-is ugent, aya yella-d seg waṭas n tmental: amyili arakal, idles n umsiwel d teginit n teywalt.

6-2- Tamaziyt

D tutlayt seg tutlayin tiqburin n tefriqt ugafa, d tutlayt tayemmat n wamur ameqqran n

ugdud azzayri, tessea aṭas n tantawiyin am teqbaylit, tacawit, tumzabt d tmacayt. Azayar n tutlayt-agi yella-d deg-s umhaz meqqren. Tazwara, yella-d deg tefsut n 80 yuɣalen d azayar awissin. Deg 2002 tuɣal d tayelnawt; deg 2016 tettujerred deg tmendawt tazayrit seld aṭas imennuyen fell-as. Tamaziyt d tutlayt tayelnawt tunšibt, tettuselmad deg kra n iyerbazen akken tettekka deg paysage amutlay d tmagit tazayrit.

6.3. Tafransist

Seg temharsa tafransist n tmurt n Lezzayer, taneggarut-a tefren tutlayt tafransist am tgejdit deg usemres amutlay n tmurt. Iha n tutlayt-agi yebda seg temharsa, d nettat i d-iḥettmen tutlayt tafransist iwakken ad tesbedd imenzayen ifransisen ney ad tseddu azal-is send ad teybu tamaziyt tazayrit d usenyes n taerabt tayemmart.

Seld timumentn tafransist tuɣal d tutlayt taberranit, seg tsertit tafransist izirreran tamurt n Lezzayer deg tenmala d tkebbaniyin n tdamsa. Ayagi yeslal-d snat taggayin n imsiwlen izzayriyen: wid yettmeslayen tafransist, ad d-naf imarkantiyen d waggagen; tayed, d wid yellan mgal amussu-agi, am tdukla n yimusnawen n tereḍt yesselmaden s

¹¹ CHIBAN,B, «étude des attitudes,et la motivations des lycéens de ville de Tizi-ouzou à l'égard de la langue française cas les élèves de lycée Lala Fatima N'soumer »mémoire de magistère,université de tizi ouzou ,2009,p.20 .

taerabt. Ayagi yella-d yer yimesdurar s usemres n yiherbazen n ulmad n Leqran (Zawiyat).

Seld timument, imaylayen imharsan d taggayin, snulfant-d snat taggayin n imsiwlen: ifransawalen ilawen yettmeslayen akken iwata tafransist deg tudert n yal ass d yifransawalen yettmeslayen tafransist deg tagnatin timazlayin am (iminigen waggagen); (isdawanen).

Ass-agi, tafransist d tutlayt taberranit, d tutlayt n uselmed n walmuden ussnanen deg tesdawit tazzayrit akken I d-yessegza HARIJAONA: « Tafransist mačči d lhif i d-tegga temharsa, maca d allal n uxeddin, n wassayen, n umhaz.»¹² D tutlayt n ulmad n waṭas n tussniwin d wadeg tetṭef deg tmetti, teḡga-tt ad tsehbiber yef tilawt tazzayrit. Yettili-d usemres amlelli ger tefransist d taerabt deg tagnatin yemgaraden n teywalt n yizzayriyen.

7- Tiwuriwin n temlilt Tutlayant

S usekayed n wamek yessaxdem umsisliw, tamlilt n tutlayin-a Grumprez yefka-d 06 n twuriwin i umahil-a :

7-1-Tanebdurt

D aeiwed n wannaw i d-yenna yakan walbeḡd ddaw n talya n tneddurt.

7-2-Abeggen n usimsliw

Tamlellit akk amsisliw ilaq ad yettuffren akken ad as-nesḡeddi izen gar wid yellan akk deg udiwenni mi ad d-nejbed lwelha-is.

7- 3-Tayyayt

tawuri-a iwakken ad d-nebgen ihulfan-nney s usexdem n tayyayt ney tamseyrut.

7- 4- Aeiwed n tigawt

Nettaf s tuget izen yettwarun deg tutlayt yettḡawad-d deg tutlayin-nniḡen, yezmer ad yili d yiwet n tyara ney s ubeddel n talya, allus-a yettwaxdam akken ad nḡeffi izen i nebya ad nesḡeddi i umsisliw.

¹² HARIJAONA, Jean Jules « Medias et langues à Madagascar :visage des usages »consulté pdf <http://www.unice.fr/TLF-CNRS/ofcaf/19/Harijaona>

5- Tamasukt n yizen

Tawuri-agi tlaq tettwaxdam akken ad temseckut « modalise » Md : tafyirt aselmad n umyag... ney aseyr.

8- Tanekmart d yimahilen yef temlellit tutlayant

Asentel-agi yella-d ilmend n waṭas n tezrawin yettwaxedmen fell-as, s tezrawin d tnekmarin yemgaraden Na di asse thiam cit par Morceau P33-35.1997 « yessers-iten deg 5 n taggayin :

8-1-Tanekmar tawurant

Iban-d waya deg umahil yettwaxedmen syur J.Gumpez anda i d-yenna tamlellit tutlayant tettwaxdam fell-as tezrawt am wakken d allal i sebyaren adiwenni yur-s netta tamlellit-a tesa aṭas n twuriwin n udiwenni akked tigawt tilawayt.

8-2- Tanekmar tasnilsant

Tizrawin yettwaxedmen deg tnekmar-a tettwakkes-d seg uxeddin yexdem William Labove Spoplack akked D.Saukoffom, sxedmen yiwen n tnekmar :yessezwar-d dakken timezra n talyiwin, icud aya dayen ara d yessebgen dakken ccyel-agi yesa ilugan n talya.

8-3- Tanekmart n wanaw asnafsi/asnilsan

I d –yeddmen rray n Meyrscotten i yettqelliben asebyes n temlilt tutlayant twalat am wakken d lhaḡa i d-ileḡhun seg lweqt yer wayeḡ, tamlellit tutlayant tettwasexdem ilmend n yimdanen yal yiwen amek ur nezmir ara ad ten-sers akk deg yiwen umkan dayen ulac ilugan iwulmen akken ad d-nessefhem aya-agi.

8-4- Tanekmart

deg uxeddin-a tiwuriwin temlellit tutlayant tettwaxdam d umuyen n usagem gar imahilen n tnekmar-a d tin n uyerbaz n Bale-Neuchatel « Ludy et Gros Jean « yef temlellit n tefransist yef yiminigen.

8-5- Tanekmart tasulfant

d yiwet n tnekmar i yettwaxedmen seg lhaḡa tanadwant deg yiwen umḡiq n tezri wessien icudd yer yiwen n yiswi akken ad d-yebnu tamudemt, tamlellit tutlayant ad tettwaheyyi akken iwata « thiam.. » seg tezriwin id ibanen.

Tizri n Meyrs Scotten, taneggarut-agi : « teffehm-d asebyes akked yilugan i d-ibanen tamlelit n tutlayin-a, tetṭef tasnafsit n tmetti « socio-psychologique » i kra n yimdanen yettidiren deg yiwen umkan cerken atas n wansayen am wid id yessebgen tutlayin i yellan deg yiwen umkan amettan » social Benyousri,2016.p 24.

9- Isnazun n temlilt tungilt

Imi atas n umgired i yellan deg tezrawin yettwaxedmen deg tayult-a tasenmettit, ur nezmir ara ad nefk akk isnuzayen yettwaxedmen, maca ad d-nefk tid icudden yer umahil ney tin n Gumprez akked Poplak.

9-1-Isnazun n Poplak

Ad neɛddi seg tutlayt yer tayed, tettwaxdem yiswiyen anda tezmer ad teddem atas n talyiwin ilmend n tseddast, dayen i d-yemmalen kraḍ (3) n wuzumen n temlilt tungilt.

9-2- Tamlilt n ugensufyir

d asekcem ney tafyirt yellan dixel nniḍen, yettili-d dixel n yiwet n tefyirt.

MD : wali, tura,yarnu elihum cwiya maleur.

9-3- Tamlilt n ugrufyir

Yenna-d dakken ‘snat n tmaskutin tiseddasin (structure syntaxique) i yellan deg snat n tutlayin dzxel n yiwet n tefyirt’ Poplah,1988, p23.

Azun-agi yesɛa azal d ameqqran acku yeqqar-d dakken imsiwel d asniwel yessen tajerrumt n snat n tutlayin .

MD : sbaḥ sserday les tapies d lqec, ma chambre dayen, maza lala la cuisine.

9-4- Tamlilt n useyzefyir

d asexdem aliyin deg tutlayt tabarranit deg tutlayt i yessembras umsiwel yemmal-d dakken amsiwel yessembras tanfaliyin n snat ney ugar n tutlayin akken iwata.

MD : dommage maëlic.

10-Isuraz n Gumprez :

John Gumprez yessempgarad gar sin n wannawen n temlilt : tagnit d udiwenni.

10-1-Tamlilt tutlayant deg tegnit

tettwaxdem yef tegnit n teywalt d tmetti anda yetteici umsisliw Gumprez deg tegnit n usexdem n snat n tutlayin, tamlelit nezmer ad d-nini tcu-d yer tegnit mi ara ad d-yehder yimsisliw « aḡerbaz, axxam, axeddim... », neḡ wid yesean assaḡ yer waya, dayan yef lehṣab n wid akk heddren « tawacult, imddukkal ».

10-2- Tamlilt tutlayant deg udiwenni

dagi nezmer ad d-nini dakken tettili-d temlilt seg lwaqt yer wayeḡ aya mebla ma ibeddel umsisliw neḡ asentel.

11-Amyadef amutlay

Deg uselmed n tutlayt n tamaziḡt ad naf dakken iselmaden wala inelmaden mačči ala tumlilt tungilt i ssemrasen deg usegzi d usiweḡ n yizen ama seg tama n uselmad neḡ n unelmad am wakken nezmer ad neḡseb amyadef-a am tsuddest n ulmud , i izemmren ad t-eiwen aselmad s umata. Aselmad di tazwara akken asenyishil usifeḡ i yinelmaden ayen iweeren neḡ ur nelli ara deg tutlayt-nni tamenzut neḡ tin ilaqen.

Awal amyadef yemmal-d abeddel n tsuddest id yettaken igemmaḡ seg tezwart n yifardisen ibarraniyen i yellan s waṡas d tyessant deg tutlayt.

Seg tama nniḡen ad naf amyadef d asemzi n uḡayar gar tutlayt tayemmat akked tutlayt tabarranit, acku deg lwaqt yer wayeḡ mi ara nettmeslay yiwet seg tutlayin-agi yettili-d ubeddal n kra n yijentaḡen yer tayeḡ aya yettili-d mi ara yili umsiwel ur yufi ara awal srid deg tutlayt –is n teywalt neḡ tutlayt-istayemmat.

12-Areṡṡal

Amḡan seg tutlayt yer tayeḡ ireṡṡel-d awalen seg tultayt (A) yer tutlayt (B) mebla ma nqedda yer tsuqilt.

Tella-d tbadut n ureṡṡal srid deg usegzawal n tesnilest syur Jean Dubois « il ya l'emprunt linguistique quand un parler (A) utilisé et finit par intégrer une unité ou un

trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) (dit langue source) et que à ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts »¹³.

Awalen id –netterḍal seg tutlayin tibarraniyin (taerabt, tafransist, taṭelyanit....)akked tantaliwin (tumzabt, tatergit, tacelhit, tacawit ...)akken ad nergel lexşaş yellan deg umawal n tutlayt

Ulac tutlayt yezgel ureṭṭal ney tutlayt yegmar kan i yiman-is areṭṭal yettef amkan meqqren deg tutlayin imi ulac tutlayt ur nessei ara lexşaş.

13-Leşnaf n ureṭṭal :

13-1-Areṭṭal ukcim

Artṭal n wawalen ur d-yelli ara seg tutlayin tibarraniyin i yettili maca ula gar tentaliwin i d nettaf.

Md : aselway agraylan aneylaf....atg

Şşenf –agi n ureṭṭal ikecm-d dixel n unagraw n tesnilest n tutlayt

13-2-Areṭṭal uffiy

d areṭṭal i yefyen seg unagraw n tesnilest n tutlayt id –yettelin ger tutlayt d tayed.

Tutlayt tamaziyt : seg taerabt , talaṭinit, tafransist id-ttawi kra n wawalen d awalen i nessexdam yal ass maca ur kcimen ara deg unagraw n tesnilest n tutlayt.

Md : Rradyu , lunfi, luntil, aflixi, adimari, aqahwaji atg

14-Tamyifetlayt

Anekti tamyifetlayt yettusemres i uglam n teginit ney snat n tyessayin timutlayin yellan iwakken ad tili teywalt deg yiwet n tyiwant tamutlayt.

Ger FISHMAN tamyifetlayt « d asemres n kra n tutlayin deg tmetti » yer yur-s d

¹³ Jean de bois ,Dictionnaire de la langue de la linguistique des science des langages ,l'arousse,1994

tasintlayt tinmettit. Akken yessihrew tayult n usnas n temyifetlayt yer tegnit tamutlayt nniḍen

n tutlayin yellan yaṣ akken ur mseḍfarent ara, imsiwlen zemren ur ttutlayen ara snat tutlayin-agi.

FISHMAN isumr-d aglam n yal tagnit tamutlayt s yiha neḡ iba n temyifetlayt d tsintlayt deg tyiwant tamutlayt (tasintlayt d temyifetlayt / tasinetlayt war tamyifetlayt / tamyifetlayt war tasintlayt d temyifetlayt d tasintlayt).

Ɛer FERGUSON d « asemres n snat tmesklin n yiwet n tutlayt, yiwet seg-sent deg talliyin d tagnatin n yinaw.»¹⁴ Amedya, deg tyiwant tamutlayt, ad d-naf asnas n snat n tmeseklin n tutlayin, anda yiwet ad tt-naf d afella, d tin yesḡan azal, tettwagnum seqdacen-tt drus s umata d wid yeyran; ma d tayed d tin n wadda tettuseqdac deg tagnatin tiremsalya,

seqdacen-tt waṡas n imsiwlen, deg Lezzayer: Taḡrabt tamezdayt d tutlayt n uyerbaz (tagnit tamselyant) d tantala taḡrabt, tutlayt n yal ass (taremsalyant).

15-Aselmed n tutlayt

Awal aselmad d tigawt n usifeḍ n tussna i unelmad am wakken tamidḡrant-agi tettwasbadu-d ilmen d n usegzawaltameyradt 6° am « tigawt d tanga n uselmed »¹⁵

Nezmer ad d-nini aselmed d taywalt yessaxdam uselmad, aya yesḡa assay

d ulmad n yinelmaden-is i ixeddmn yer yiswi n tzemmar timaynutin anda ara yawed yer lebyi-s .

15-1- aselmed n tutlayt taḡrabt

Tutlayt –a d tultlayt ilmeḍen inelmaḍen deg uyarbaz deg uswir amezwaru alma d aswir anegaru yaṣ akken mačči d tutlayt tayemmat i kra dacu isefk fella-asen ad tlmeden, d tutlayt n uḡbur, tkcem akk deg tayulin s udem ameqqran

15-2- aselmed n tutlayt tabaranit

Aselmed n tutlayt tabaranit (tafransist) yettilid deg uswir wis kraḍ alma d aswir wis sin d tutlayt id ikecmn s ufus n uḡdaw deg lawan n traḍ aḡdaw arumi isseyas s ljaḡed

¹⁴ FERGUSON, « Diglossia » ,word,vol,15,1959 ,P.325-340

¹⁵ Dictionnaire universel 6ḡme édition

ameqqran ad yesnarni tutlayt –is deg tmurt n Lezayer akken ad yemhu akk latar n talut n n tmurt –ney

-15-3-Aselmad n tutlayt n Tmaziyt deg tmurt n Lezzayer

Tasertit tamutlayt n tmurt n Lezzayer tebda deg yiwet n tayult tasnaktant n yiwet n tutlayt tayelnawt, tunṣibt s yiwen n unagraw asensegmi yettaezalen yal tikkelt tutlayt tamaziyt deg uselmed, adabu Azzayri werḡin iga aybel i yimanal n tutlayt tamaziyt seld imi fkan afud i tsertit n usdukel deg yiwet n tikti d usenger n tmaziyt d ubeddel n uẓar n wallal n usnerni s lemeejlat n taerabt.

Isurifen imenza deg uselmed n tmaziyt llan-d deg ugezdu n tutlayin deg tseddawit n Lezzayer, timsir ttwaxdamen-t deg yiseggasen n 1980 syur Emil Masquery, syin akin s lmendad n René Basset(1984) d kra n yiseggasen ar sdat yeffey-d ugerdas n tmaziyt d tentaliwin n tmaziyt, imaynasen n tmaziyt d leqbayel gar ifassen n udabu ur yelli ara ḥala s lxuf d ukukru n rrebrab i yeḡlin s tazayt yef yisnagalen n tegduda deg useggas n 1990.

Deg useggas n 1994-1995 inelmaden n temnaḍin n leqbayel gumman ad ruḥen yer uyerbaz, yella-d umyanzu n uyerbaz azal n useggas iwakken adabu ad iemmed aselmed n tutlayt tamaziyt, maca adabu yer taggara aselmed-is deg kra n yiḡerbazen llan azal n 16 n wayiren deg 1995 yef wazal n 35000 n yinelmaden.

Tamurt n Lezzayer d yiwet n tmurt seg tmura n umaḍal i yefkan azal i tutlayt n tmaziyt, tanneggarut-a tettwassen d tutlayt tayelnawt deg useggas n 2002 almi d aseggas n 2015, maca deg useggas n 2016 tuyal d tutlayt tunṣibt yal tamnaḍt di tmurt n Lezzayer tesselmad tutlayt-agi.

16-Amezruy n tutlayt n Tmaziyt deg tmurt n Lezzayer

16-1-Tallit tamezwarut (1800-1962)

Tella-d deg taggara n lqern wis 19 ar useggas n timument n tmurt n Lezzayer, deg tallit-agi yella-d uselmed n tmaziyt i tikkelt tamezwarut yef ufus abarrani amedya :André Basset..., deg lawan-nni aselmed n tutlayt n Tmaziyt yella-d yef snat n tarrayin, tarrayt tansayt d tarrayt tusridt.

Deg tarrayt tansayt yella-d uselmed n temsirin s ulmad deg wexxam, rnu yer waya sseqdacen isental yettwasuqqlen zerwen tajerrumt, awal d yidles acku tallit-agi tbedd yef tsuqilt.

Ma yella d ayen yerzan tarrayt tusridt tella-d d aselmed n tutlayt n Tmaziyt s Tmaziyt mebla ma tella-d tuyalin ney aseqdec n tutlay nniḍen, deg waya ad naf Boulifa yesseqdec tarrayt-agi anda yessemres adiwenni i uselmed n tmaziyt, maca deg wayen yerzan iluyuma tella-d tuyalin yer tarrayt tansayt deg-s yella-d useqdec n tutlayt tafrañist.

16-2-Tallit tis-snat (1962-1994)

Tella-d tallit tis-snat seg useggas n timument n tmurt n Lezzayer almi d aseggas n ukcam n tutlat n Tmaziyt yer uyerbaz, deg tallit-a aselmed n Tmaziyt yellad d uffir acku adabu Azzayri yugi aselmed n tutlayt-a, almi d aseggas n 1990 anda tekcem tsedawit n Tizi-Wezzu, ma yella deg useggas n 1994 yella-d uyunzu n rwaḥ yer uyerbaz di temnaḍin n leqwayel win iwumi semman s tefrañist « grève du cartable », dya d tagi id sebba tameqqrant n unekcum n Tmaziyt yer uyerbaz.

Deg tallit-agi ad naf dayen tædda yef snat n tarrayin n uselmed :

16-2-1- Tarrayt tusridt

deg tallit-a mi yeereḍ Mass Mulud At Mæmmer ad yexdem timsirin n Tmaziyt s Tmaziyt deg iseggas n 1965 almi d 1973, d ayen id-yewwin amaynut i Tmaziyt acku di lweqt-nni yella useḥbiber yef uselmed n tutlayt n Tmaziyt mebla ma tella-d tuyalin yer tutlayin-nniḍen, s useqdec n yiḍrisen inaṣliyen d yisefra d tmucuha...atg.

16-2-2 : Tarrayt tarusridt

mi ulac ahil id ibanen i uselmed n tutlayt n Tmaziyt annect-a d ayen i yeḡḡan yal aselmad ad yeḍfer tarrayt yufa ney tin id-as-yehwan, ihi yef waya ttuyalen iselmaden yer tarrayt taqburt (tansayt) acku iselmaden ur ttwasulyen deg tayult n tussnalmudt.

16-3-Tallit tis kraḍ (1995-2016)

Tebda tallit-agi seg useggas n 1995, anekcum n tutlayt n Tmaziyt yer uyerbaz Azzayri, seld 1995 aselmed n Tmaziyt yebna yef snat tuddisin ‘ HCA ’ akked ‘MEN’.

Deg useggas n 2001-2003 ur yelli ara ukayad n Tmaziyt deg BEM akked BAC acku tutlayt-a ur tesēi ara ahil yezdin agbur ulmis, d umsefham ur msefhamen ara anwa id agemmay iwulmen i tutlayt-a.

Aseqdec n unelmad i udlisfus, d adlis n wahil i yiselmaden d ayen i yessishilen tamsirt d usiweḍ n tussna d annect-a i yeḡḡan tamaziyt tuyal tettekki deg yikayaden n uyerbaz amenzu d BEM d BAC.

Deg useggas n 2016 « taggara n usurif ameqran imi tuyal d tutlayt tunṣibt di tmurt n Lezzayer ad tettwaselmed deg waṭas n temnaḍin ». ¹⁶

Taggrayt

Yal akk tagnit id nwala d imedyaten id nefka, skanen-d d akken assemres n tmlilt tungilt tuyal yer timella tasenmetit deg wannar n uselmed acku aselmed yessef-k fell-as ad yexxdem ljahd-is iwakken ad yessiweḍ izen i yinelmaden-is .

¹⁶ L'enregistrement de la langue Amazigh dans les universités Algériennes et étrangères, à des colloques international, Bouira 18-19.04.2014, P231.247

Ahric wis sin

Akatar asnarray

Tazwert

Deg uḥric-agi n tesnarrayt deg-s ad nessisen tarrayin i neḍfer eg tsastant n wannar i nexdem d tikkest i nefren i useddu n umahil-agi-nney anda ad yili usbadu n tarrayin i nessemmres deg tsastant n wannar i nexdem.

1- Tasnarrayt

D tawil usrid ayeẓẓan yettwelihen anadi deg ubrid yer tifat n wuguren¹.

2- Tarrayt n unadi usnan

« Anadi usnan d akala amuddir, d abrid ameyẓan yes ad d-nessisten di tumanin, ad nesqerdec iëkkuren yellan s tmesẓaranit yettawi srid yer ugmar n tmussniwin nniḍen ». ²

« Tarrayt d akala amniwel, ney d tikli yettəawanen deg uzraw n tumanin, d ferru n wuguren d tiffin n tririyyin ibanen. Akal-agi yettwel s telqayt yessawed yer tmussni tamaynut. Iswi n unadi, d aglam, asegi, asekyed n temnaḍin »³. Dya tarrayt-agi d anadi deg wannar, s tmuyli d usemlil n tmussniwin d nettat iy-yeḡḡan ad nexdem tadiwnit d usikked acku tessishel yef unadi ad yawed s igemmaḍ annect-a imi amnadi ad yefren kra n yemdanen wid yesəan assay yer tayult i deg yettnadi iwakken ad yawed yer yigemmaḍ ara yesdukklen imdanen merra.

Am wakken nekkni deg umahil-agi-nney nefren-d kra seg yiselmaden n tmaziyt kra wid yeslemmden deg temnaḍt n waeraben uyalen-d yer temnaḍt leqbayel aya-agi iwakken ad nawed yer yigemmaḍ nebya.

3- Tiwsatin n tarrayt n unadi usnan

Sumata ttemcabin-t akk tarrayin d yimenzayen ssaqdacen-t yiwen n ubrid i ta yent, yettili-d umgired deg kra n tfaksutin.

¹ ANGERS, M, Initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines. Edition Casbah Université, Alg, P58

² OP. cit. p610

³ ASSIE, G, R, Cours d'initiation à la méthodologie de recherche, Edition Ecole pratique, abidjan, p3.

3-1-Tasastant :

Qqaren-as tasastant n wannar acku ad tt-txedmed srid deg ugmar mačči deg unaray. Deg unadi n tsnimant awal « tasastant » ur d-yeeni ara anadi yef yisallen, d ugmar n yimigan, d unadi yef laryuy, maca d agmar n yisallen i d-yewwi usteqsi i yebnan i wejmee yef usentel n yiwet n tikkesa id-yettwabadun. Tasastant tezmer ad tili d tayarant ney d tasnektant. Allalen i yettwasmersen deg ugmar ; amseqsi, asemmad...atg. Tadiwenit d usikked d sin n yinekmaren amenzu d anekmar aýaran, wis-sin d anekmar asektan.

Tarrayt n tsastant n wannar d lsas n unadi-nney anadi i d-yenna umaru Emer Buħuc : « Dagrau n yilugan ad-ten-nessemres iwakken ad d-nawi tidet deg wayen nettnadi »⁴.

D anai deg wannar d tezrawt sumata n yinedruyen imettiyeen akk d ibeddilen i d-yettilin , testaqsay yef turdiwin tanuniyin, iħulfan, leewayed...atg.

Tasastant deg wannar d ayen yettwassnen s wařas deg unadi usnan deg wannar tasnilesmetti acku yes i nexdem anadi d usegzi n unadi-nney d tuffya seg-s yer tektiwin d yigemmad, nekkni nessemres tasastant deg wannar iwakken ad nexdem tazwert i tmukrist-nney deg wayen yeean asekcem n tutlayin nniđen deg uselmed n Tmaziyt deg tzeqqa anda i d-yella usexleđ n yinelmaden iēerbawalen d yiqbayliyen.

3-2- Asikked :

D akal n tmussni taggayt. Asikked d akala akmam d assay ger tilawt tuddist deg wakud d tmussni n wallay, ihi d adeg anda tella tilawt. Nessemres asikked deg yidgen yemgaraden am yisental n ttrebga ney isental iwumi ilaq unadi deg-s ařas d agmar n tmussniwin deg tegratin

4-Asissen n usikked deg tsastant-nney :

Nessemres tarrayt n usikked anda nerza yar uyerbaz yellan deg temnađt n Beclul anda ttidiren waeraben d leqbayel , tirza-nney tella-d dixel n tnaýrit anda iy-tettunefk tegratin anda nedda d uselmad yar tnaýrit .

⁴مناهج البحث العلمي و طرق اعداد البحوث ط1الجزائر, 1995ص99

Mi nekcem yer tñayrit neqqim nessemres tarrayt n usiked mi yebda uselmad asezgi n tmsirt –is, yebda tamsirt –is s tefses am wakken ur nelli ara akk dinna

Deg tamsirt i yexdem uselmad newala dakken yettil-id usekcem n tutlayin tiyađ deg uselmed n tutlayt tamaziyt aladya tutlayt taerabt acku annect-a yuyal mi llan ierbwawalen deg tñayrit i usishel n usiweđ n yizen aken ur yettili ara umegired gar yinelmaden aselmad ixeddem akken anelmad ad yefhem tamsirt –is akken iwata

Yella anda i nerra lwelha nney dakken aselmad issexedem ula d tugniwin i yinelmaden ur nessin ara tutlayt n tamaziyt acku ur ttessinen ara segmi mezziyit mačči d tutlayt tayemat-nsen ula tt-semmrassen ara deg taywalt nsen.

Tagrayt

Deg uħric-agi n tesnarrayt nessisen-d tarrayin n unadi usnan dayen nebder-d tarrayt i neđfer deg tsastant n wannar i nexdem.

Aḥric wis kraḍ

Tamaziyt deg wannar

n uselmed

Tazwert

ref wakken i d tenna Massa Rabdi Kania, d taselmadt deg ugezdu n Tmaziyt di tseawit n Tubiret : « Aselmed n Tmaziyt deg yiseggasen-is imezwura yetta-k anzi yer ugujil ur nesei imawlan, ulac yiwet n talya yezdin aselmed n tutlayt n Tmaziyt. »¹

Ad d-nernu yef wawal-is dakken ugur-agi n tarrayt n uselmed n tutlayt tamaziyt mazal-it ar ass-a deg tmurt n Lezzayer.

Ad d-neeređ dayen ad nesleđ isastanen i d-nefka i yiselmeden n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul, s usemres n usastan-agi ad neeređ ad-nwali tiririyin n yiselmeden yef temsalt-agi n temlilt tungilt ma yella yettili-d deg uselmed-n sen ney ala.

1-Asisen n tiririyin n yiselmeden n Tmaziyt

Nefreq deg uyerbaz alemmas yellan deg temnađt n Beclul azal n 10 n yisastanen yef 3 n yiselmeden yellan deg uswir wis-sin, fkan-ay-d tiririyin, ihi adn needdi ad nesleđ tiririyin yef yisteqsiyen wa ad-ten-id nessebgen amek id-llant yiwet yiwet, maca uqbel aya ad needdi yef usissen n yiselmeden andalemden d tugiwin iselmeden n turz seg melmi.

A-Anda teyri-d ? d acu n tugna i tessayređ ? ađal n Yiseggasen ?

Iselmeden	Anda tlemdeđ	Tanga ilemden	Ađal-aya i tesselmadeđ tutlayt n Tmaziyt
Aselmad 01 B.A	ITE	Taerabt	22 iseggasen
Aselmad 02 B.M	ITE	Philosophie	24 iseggasen
Aselmad 03 K.S	DLCA	Tamaziyt	06 iseggasen

¹ L'enseignement de la langue Amazighe dans les universités Algériennes et étrangères », Actes du colloque International, Bouira 18.19.Avril2014. P246

Aħric wis krađ Tamaziyt deg wannar n uselmed

Dya seg usissen n yiselmaden ad neėddi yef tesleđt n usteqsi amezwaru.

B- D acu n tarrayt i txedmeđ deg uselmed-inek ?

Tarrayin uselmed iselmaden	Taqburt	Tusridt	Taslumawit	Taslizrit	Total
Aselmad 01 B-A	×			×	2 / 4
Aselmad 02 B-M	×	×		×	3 / 4
Aselmad 03 K-S	×			×	2 / 4

Deg usteqsi-agi nebya nebya dakken iselmaden-agi n Tmaziyt ad-ađ-d inin d acu n tarrayt i ssemrasen deg uselmed n tmaziyt, ihi ilmend n tririyin-nsen yemgaraden nufa-d dakken iselmaden-agi mgaraden deg tarrayt i ıafaren deg uselmed n tutlayt tamaziyt.

Llan diyen anda ad-naf yiwen n uselmad yessemras snat ney ygar n tarrayt deg usiweđ n yinzi deg uselmed n tutlayt n Tmaziyt.

C-Tettuyaleđ yer useqdec n tutlayt-nniđen anagar Tamaziyt ? acu n tutlayt, Ayyer ?

Iselmaden	Ih	Ala	Acu n tutlayt	Ayyer
Aselmad 01 B.A	×		Taerabt- tafransist- tamaziyt	-Anelmad ur ifahem ara awal alma yemmed uselmed awal-nni s tefransist. -Llan iēerbawalen neseffham-asen kra n wawalen n taerabt akken ad yefhem izen
Aselmad 02 B.M	×		Tafransist- Tamaziyt	-Yella uselmad yessembras tutlayt tafransist tutlayt n yal ass yef waya nxeddem tasuqilt i kra n wawalen akken ad yefhem d acu s tuget nessembras tutlayt n tmaziyt s waṭas acku inelmaden akk d imazyawalen.
Aselmad 03 K.S	×		Ulaç	D asemres n tutlayt n Tmaziyt i yellan acku inelmaden akk d imaziyen d imazyawalen.

ref wakken i nwala deg tfelwit yezrin yal aselmad yefka-d tiririt-is yef useqsi-agi ma yella-d tūyalin nniđen deg uselmad n tmaziyt, ney ala ? dayen n tutlayt tayed i yessaxdem deg uselmed n Tmaziyt.

Tiririt ger iselmaden-a temgarad llan wid i d yennan d akken llan iselmaden yessaxdamen tutlayt tayed deg uselmed n tutlayt n tmaziyt acku yettili-d kan deg kra n tēgnatin mačči yal ass MD : ma yili uselmad ur ifahem ara yessefk yef uselmad ad yuṭal yer tutlayt tayed deg wayen yeenan asegi.

Am wakken dayen i d nēmlal tiririt yemgaraden anda qqaren-d dakken deg tayult n uselmed n tmaziyt yettili-d s tutlayt n tmaziyt acku inelmaden d imazyawalen tutlayt n tmaziyt d tutlayt tayemmat-nēn.

Dayen lebyi-nney deg usteqsi-agi ad nessiwed ad nzer acu n tutlayin i yer ttuyalen deg uselmed n tutlayt n tmaziyt labaēda tutlayt tafransist s wudem ameqqran d taerabt.

Iwakken ad yili usikked yesɛa azal i wegmer n tmussniwin ilaq ad yesɛu iluganagi :

- ✓ Ilaq ad yesɛu umnadi timusniwin uqbel asikked.
- ✓ Iswan uɣur yebya ad d-yaweđ s usikked, ilaq ad ilin banen.
- ✓ Ilaq ad yili ihegga iwakken ad ikemmel tiktiwin ɣer wayen yesɛa uqbel n tmussniwin.
- ✓ Isteqsiyen ad ilin heggan iwakken ad ikemmel tiktiwin ɣer wayen yesɛa uqbel n tmussniwin.
- ✓ Isteqsiyen ilaq ad ilin heggan yerna mseđfaren akken iwata.
- ✓ Anadi usrid ɣer tayult i deg yettnadi.

d- Dacu n tarrayt i txeddmeđ i yiɛerbawalen (wid ur nessin ara tutlayt n tmaziyt) ?

Iselmaden	Tarrayt n uselmed i yiɛerbawalen
Aselmad 01 B.A	Taqburt d teslizrit
Aselmad 02 B.M	Taqburt+tusridt+taslizrit
Aselmad 03 K.S	Taqburt+taslizrit

ref wakken nwala deg tfelwit-a iselmaden n tutlayt tamaziyt deg uɣerbaz alemmas n Beclul ssemrasen ugar n yiwet n tarrayt deg uselmed-nsen anda yella uselmad yesemmres tarrayt taslizrit i yiɛerbawalen acku tutlayt tamaziyt tusa-d d tutlayt tis-snat anelmad akken ad yefhem wa ad yegzu kra n temsirin yessefk ɣef uselmad as-d yezken kra n tagnatin.

Ahric wis krađ Tamaziyt deg wannar n uselmed

E- D acu n tarrayt i txeddmed i yimazyawalen (wid yessnen tamaziyt) ?

Iselmaden	Tarrayt n uselmed i yimazyawalen
Aselmad 01 B.A	Tarrayt taqburt
Aselmad 02 B.M	Tarrayt taqburt
Aselmad 03 K.S	Tarrayt taqburt

ref wayen yerzan aselmed n tutlayt n Tmaziyt i wid yessnen tutlayt, iselmaden ssemrasen yiwet n tarrayt acku d tamaziyt d tutlayt tayemmat n unelmad.

F- Tella-d temlellit tamgalt deg uselmed-ik :

Iselmaden	Tettili-d temlellit tungilt	Ur d-tettili ara temlellit tungilt
Aselmad 01 B.A	✓	
Aselmad 02 B.M	✓	
Aselmad 03 K.S	✓	

ref wayen nwala deg tfelwit-agi yezrin iselmaden-agi fkan-d tiririt d tacwawt, dakken tettili-d temlilt tungiltdeg uselmed-n sen.

E- Elaħsab n tmuyli-k asexleđ n yinelmaden deg yiwet n tzeqqa d ayen iwulmen ney ala ?ayyer ?

Iselmaden	Ih	ala	Ayyer
Aselmad 01 B.A		×	Anelmad ma yella ur yessin ara tutlayt ad yaf ugur meqqren deg usegzi n temsirt
Aselmad 02 B.M		×	Asexleđ-agi n yinelmaden deg yiwet tzeqqa yettawi-d leetab i uselmad acku d aya it yeđđan yessemmas snat n tutlayin.
Aselmad 03 K.S	×	×	Asexleđ-agi yelha dirit, yelha acku inelmaden ierbawalen tdukulen d imazyawalen tutlayt tamaziyt simal tettnerni, ala :acku amedya yettawi-dlaetab i uselmadacku yessemmas snat n tarrayin.

ref wayen nwala def tfelwit-agi yezrin iselmaden ttwalin dakken asexleđ n yinelmaden deg yiwet n tzeqqa d ayen ur iwulmen ara acku aselmad yettmaggared atas n wuguren d ayen dayen it-yettađđan yessemmas ugar n yiwet n tarrayt deg usegzi n temsirin, deg tama tayed ad naf yiwen uselmad iwala dakken asexleđ n yinelmaden-agi ger uerbawal d umaziyt d ayen a d yawin amaynut i tutlayt n Tmaziyt s usnerni-ines.

2-Tasleđt n usastan akked umesnala

Deg uħric-agi n tasleđt ad neeređ ad nesleđ tiririyn n yiselmaden n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul.

Ilmend n wayen yezrin deg usissen n tririyn n yiselmaden-agi nessawed yer wařas n yigemmad, imi di tazwara n leqdic nesbed-it yef yiwen usteqsi agejdan : Amek id-tettili temlilt tungilt deg uselmed n Tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul ?

Seg usteqsi-agi nessawed nebna-d asastan d umesnala, ihi ; iselmaden-agi n tmaziyt ttmaggaren-d ugur d ameqran deg uselmed n tutlayt n tmaziyt s tmaziyt, imi sebba-s d asexled n yinelmaden deg yiwet n tzeqqa d ayen i yeğgan iselmaden semmrassen snat n tutlayin deg usegzi n temsirin acku deg tzeqqa inelmaden yesean tutlayt n tmaziyt d tutlayt n tyemmat d amazyawal ur yehwağ ara tutlayt tayed deg usegzi ifehhem srid, maca ierbawalen asegi yella anda i d-yetta-s yeweer d aya i yeğgan aselmad yettuyal ar tutlayt tayed akken ad yessegzi i unelmad-is akala akken ad yefhem tamsirt-is.

3-Tasldt tasmektant

Tazwart

Deg uħric-agi ad nzar tasledt tasekamt ,deg tazwara nebda tazrewt –nney yef umđan n tamlilt tungilt i yellan tamsirt i yessaxdem uselmad deg usiweđ n yizen i unelmad –is .

3-1-Izunan n tmlilt tungilt

Deg usagem-nney id nejmae d wayen i nwala deg wannar nezra-d dakken llan krađ n yizunan n tmlilt tungilt : agensufyir, agrufyir, azyerufyir

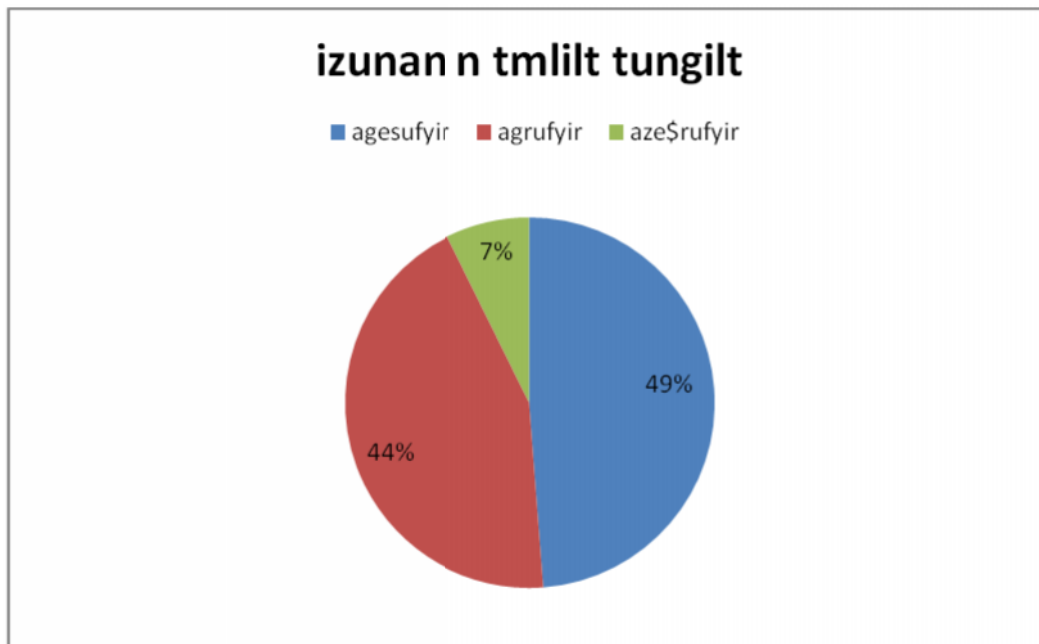
Tfelwit-a tessebgan-d afimidi n yal azun :

Izunan n tmlilt tungilt	afimidi
Agesufyir	48,78%
Agrufyir	43 ,90%
Azeyrufyir	07,32%

Deg tfelwit –agi id d-nwala n wala dakken azunan n tmlilt tungilt agesufyir d netta id ameqqran iyesean afimidi ameqqran s 48,78% dayen id yessebganen dakken iselmaden ssaxedamen awalen kan s tuget yellan deg tutlayt tayed yer tutlayt tamaziyt mačči d tifyar isemmrassen , acku yiwen n wawal dayen isahlen i unelmad deg ufham n

yizen dayen dayen yettewanen iwakken aselmad ad yejebad lwelha n unelmad yer-s mi ara t-iwali ur yefhim ara .

Nwala dakken yella umgired d ameqqran deg yizunan n tmlilt tungilt gar agsufyir d ugrufyir , agrufyir yusa-d d wis sin s ufimidi 43 ,90% , tamlilt tungilt n ugrufyir ssemrasen-tt yimusnawen deg usebgen n tyawsa d unejemaε n talyutin Ma dayen yarzan azyerufyir yesεa azal n 7,32% acku imsiwel yezmer ad yefhem anamek uskil n tenfaliyin ney idgemyag n wawal.



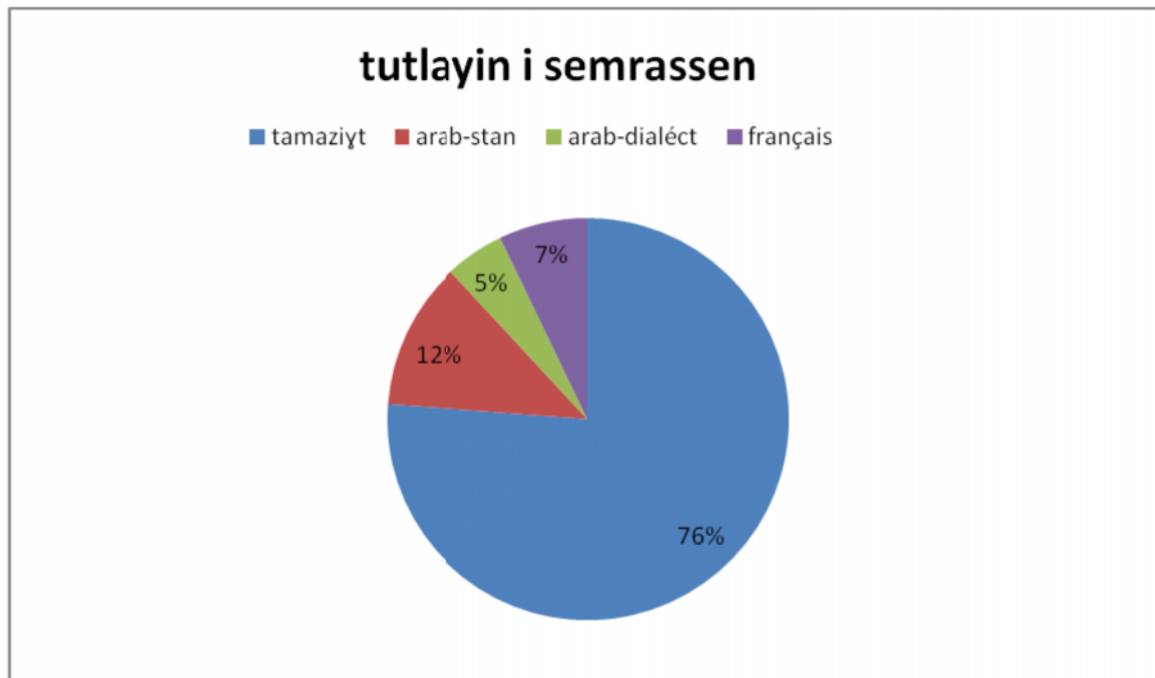
Igemmađ i yer nessawed

Deg unadi-nney yef temlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul, ilmend n usastan d umesnala i nesseqdec, d tamiwin i nexdem deg wannar, nessawed yer wařas igemmađ seg-sen ad nebder :

Iselmaden-agi n Tmaziyt ttafen-d tutlayin nniđen deg uselmed n tmaziyt, aya yettbin-d deg temsirt d tarrayt uselmed, tettili-d temlilit tungilt deg uselmed n tmaziyt s kra n tmental yemgaraden yal aselmad d acu-tt sebba it-yeđđan yessexdem tutlayt-nniđen anagar tamaziyt, ger tmental-agi tid id-nebder deg uħric n tesleđt :

- Ugur n tutlayt :yal tutlayt tesεa ugur acku ulac ařas n leqdic-at deg unnar.

- Ugur yer unelmad : ur ssinen ara tamaziyt, ugur-a yella-d gar inelmaden ierbawalen.



Tagrayt

rer tagara n tesleđt-a, nufa-d dakken tettili-d temlilt tungilt deg uselmed n tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz alemmas deg temnađt n Beclul, ayen i yer nessawed akka yella-d elahsab n tririyin id-ay-d fkan iselmaden n tutlayt n Tmaziyt.



**Taggrayt
tamatut**

Taggrayt tamatut

Tewweḍ tezrewt-nney yer taggara-s , deg tazwara newwi-d awal yef temlilt tungilt des uselmed n tmaziyt deg uyerbaz alemams n temnaḍt n Becloul , anda id nessegzi kra n tbadutin tigejdatin n tutlayt , d umeslay nemmeslay-d yef tutlayt n tmaziyt s umata deg tmurt n lezzayer nemsly-d diyen yef tmukrist , nebder-d kra n turdiwin i izemmren ad ilint d tawwurt n unadi-nney. Ihi, deg taggara n umahil-agi-nney id yellan yef temlilt tungilt deg uselmed n tutlayt tamaziyt nessawed ad d-nefk tiririt yef kra n yiseqsiyen id-nefka deg tazwara , imi iselmaden-a n tmaziyt fkan-ay-d tiririt-nsen yef tarrayt akked tutlayt issemrasen deg uselmed-nsen , nnan-ay-d dakken tettili-d temlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt anda yuḡal ar usexleḍ n yinelmaden gar iḡerbawalen d imazyawalen i yeḡḡan aselmad yessemras snat n tutlayin deg usiwed n yinzi i unelmad-is aya ay-d yini dakken turda-nney i neddem d tin iḡeḡhan ,

Ihi dayen id ay-yeḡḡan nerfed tikti dakken tettili-d temlilt tungilt deg uselmed n tmaziyt .

yas nessawed yer wayen id-nenna , maca tazwart-a ur temmid ara , terra atas n ukemmel deg yimal imi tagnit-a i deg nella ur d-ay yefki ara lḡal leqdic-nney ad yili s wudem ameqran acku s sseba n waṡan-agi yellan deg tmurt « corona virus » ney win i umi neqqar « covid-19 » iḡettem fell-ay ad nexdem anadi-nney deg yiwen uyerbaz kan am wakken dayen ur nessawed ara ad nwali atas n yiselmaden, ihi anda dayen i d yeldin leqdic d unadi ahrawan i tezrewt , yas akken s lfarḡ d ameqran anwali tutlayt tamaziyt deg wannar n uselmed d aya att-yeḡḡen ad tennarni.

Deg taggara, nessaram ad tili tezgawt-agi-nney d tawwurt i yimnadiyen-nniḍen yerzan asnerni n tutlayt tamaziyt deg wannar uselmed acku yal tazrawt tesnernay-d tutlayt d aya i yeḡḡan annar n tmaziyt wessie maḅᅇi d ayen ara yilin deg yiwet n tezrewt, ney seg yiwet n tama.

Ihi, awi yufan ad yili umeiwen deg wayen yeeᅇan tutlayt n tmaziyt wa-ad-tennarni.



Amawal

Amawal

Awal s tamaziyt	Anamek-is s tfransist	Anamek- is s taerabt
Adaf	entrer	ادخل
Ademkal	paysage	منظر
Agadez	marché	سوق
Agafa	Nord	شمال
Agdil	Ecran	شاشة
Agmir	Limite	حد
Agmud	résultat	نتائج
Arab	Mur	حائط
Ayref	peuple	شعب
Ayudid	Pieux en bois	عمود
Aknar	mannequin	عارضة أزياء
Amnay	Cavalier	فارس
Amseglam	descriptif	وصفي
Amwiteg	Planète	كوكب
Aneglus	Ange	ملاك
Anibaw	Négatif	منفي
Anzul	Sud	جنوب
Asadur	profession	حرفة
Asazzal	Parcours	السيرورة
Aserwes	comparaison	مقارنة
Asewsen	Publicité	اشهار
Asunay	Portrait	وصف
Ataram	Ouest	غرب
Awadan	Itinérant	متجول
Axatar	important	مميز
Iyefdeg	Chef lieu	مركز
Igen	armée	جيش
Isellunen	grade	رتبة
Isemmura	outils	وسائل
Tadfi	plaisir	متعة
Takkayt	Etape	مرحلة
Taklut	peinture	طلاء
Tamerrit	tourisme	سياحة
Tanezzut	vente	بيع
Tanuba	adolescence	مراهق
Taselmya	bébé	طفل
Tigit	action	فعل
Tinufa	bienfait	فوائد
Tizulay	caractéristique	خصائص
Ubdid	Statique	ساكن



Timerna

Timerna

Isetaqsiyen i nefka deg tasastant-nney i iselmaden n tutlayt tamaziyt deg uyerbaz almas deg tmnadt n beclul

1. Anida tayriv ?
2. Tesayred tanga nniden ?dacu-t ?
3. Dacu n tarrayt i txxedmed deg uselmed-ik ?
4. Tettuyale ar useqdec n tutlayt nniven anagar tamaziyt deg uselmed-ik ?ayeyar ?
5. Dacu n tarrayt it xxedmev iwiv yessnen tutlayt tamaziyt ?ayeyar ?
6. Dacu n tarrayt it xxedmev iwiv ur nesin ara tutlayt n tmaziyt ?ayeyar ?
7. Tella-d temlilt tungilt deg uselmed_ik ?
8. Ilmend n tmuyli-ik d anta-tt tugna inezmer ad ten-selmed stmaziyt mbla ma tella-d tuyalin yer tutlayt nniden ?
9. Lħesab n tmuyli-k assaxleđ n yinelmaden deg yiwet n tezzaqa dayen iwulmen ney ala ?ayeyar ?
10. Dacu id tebyi-d ad diniy yef laqdic –agi ney ?
11. Dacu id awal-ik aneggar



Tiybula

Tiybula

Idlisen

- Ferdinand, De SAUSSURE, cours de linguistique général, payot ,2014
- André, MARTINET élément linguistique générala, Arrand colin, Paris 4émé edition, 2005.
- WILLIAM MECHKAY, langue maternelle ensiegnement, 2000
- WILLIAM MECHEKAY (F), langue premiér et langue second, Berline ,1996 .
- FARID BEN MOKHETAR étud de cood switching en Kabile ,Paris ,2014.
- KARIMA ZIAMARI, le contact entre l'arabe marocain et le français, lacnad, paris, 2008
- JEAN LAOUI CLVET ,la sociolinguistiqu encyclopédique, paris, 2002
- FEGUSONe «Di9lossia » mord, vol15 ,1959.

➤ مناهج البحث العلمي و طرق اعداد البحوث العلمية 1995

isegzawalen

- Dictionnaire pratique de la langue de la linguistique des sciences des langages, l'arousse, 1994
- Dictionnaire universel 6émé edition
- Abedlaziz berkai ,Dictionnaire de lexique de la linguistique, Tizi-ouzou, 2009

PDF

- *Notion* linguistique général <http://www.onef.dz>
- Cours de linguistiques général(1906-191) <http://www.grond-le.fr>
- Talbi Brahim <http://ancemaghreb-revues.org/305>
- Harjaoua Médias et langues a madagascar <http://www.unic.fr/TIR-CWRS/OFCFAF/19/Harjaoua>

Akatay

- Mémoir de magistère étude des attitudes, et la motivation des lycée de la ville de Tizi-ouzou universtiére, tizi ouzou, 2009.

védio

Mass said chamekh sur l'artenance codique

Résumé

Ce travail s'inscrit dans une perspective sociolinguistique interactive et vise à étudier la compréhension d'un phénomène linguistique commun dans les échanges écrits et conversationnels, à savoir l'alternance linguistique.

Grâce à la multiplicité des langues que l'homme maîtrise, l'individu est devenu l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans un même dialogue, ce qui est la preuve de l'existence d'une large culture chez l'individu.

Et pour cette raison, nous avons étudié l'alternance linguistique de l'individu au collège de Khalas Hamouche, et le but est de savoir comment l'individu accommode les deux langues différentes dans une conversation, en tenant compte des règles linguistiques de chaque langue.

ملخص :

هذا العمل جزء من منظور اجتماعي لغوي تفاعلي ويهدف إلى دراسة فهم ظاهرة لغوية شائعة في التبادلات الكتابية والمحادثة ، وهي التناوب اللغوي.

بفضل تعدد اللغات التي يتقنها الإنسان ، أصبح الفرد يستخدم لغتين أو أكثر في نفس الحوار ، وهذا دليل على وجود ثقافة كبيرة في الفرد.

ولهذا السبب درسنا التناوب اللغوي للفرد في كلية خلاص حموش ، والهدف هو معرفة كيف يستوعب الفرد اللغتين المختلفتين في محادثة ، مع مراعاة القواعد اللغوية لكل لغة .

Summary :

This work is part of an interactive sociolinguistic perspective and aims to study the understanding of a common linguistic phenomenon in written and conversational exchanges, namely linguistic alternation.

Thanks to the multiplicity of languages that man masters, the individual has become the use of two or more languages in the same dialogue, which is the proof of the existence of a large culture in the individual.

And for this reason, we studied the linguistic alternation of the individual at the collège of Khaled Hamouche, and the goal is to know how the individual accommodates the two different languages in a conversation, taking into account the linguistic rules of each language.